

主 39.

nikoman so nimazadaw

題 a tawo

地點 Jiraralay

時間 7-1-6

編號 1-2

報導 si Aman Parogso

記音 si Apen Mangavat

翻譯

1. Si Bolalaen rana inapo namen rana Jiraralay

ya am, rarowa sira o anak na ori ya, maniring do

anak na rakrakeh am, imo rana ya manganako am,

yanan mo si wari mo a, mangay ko do takey an a

mangap so kanen ta, ji mo ngaroyi si wari mo a, ji

kamo miyoyaw a, ji kamo angay do vanowa ta, ci

tongiyon so iziyod na no ayo a aziyong am, to kamo

angan a, cito a cita am, ji kamo todangan si wari

mo an manganako kowan na no ama na o anak na

rakrakeh a, nohon kowan na no rakrakeh a anak na.

2. Miratateng am, mangay rana do takey o ina da

mangap so kanen da, kapikwykeyan da rana no anak

na ori ya.

3. Mangsae sira am, to sira angay do vanowa

miyowyaw a, to na cita no rakrakeh o minazadaw a

nimazakat a tawo am, maniring do ananak am, ikongo

ya kowan na am, to na angnowa, mahangno am, to na

mangapi so yakan na.

1. 我們蘭島的祖先 si Bolalaen, 他有 2 个女兒。他對他的長女說: 我要上山去挖地。你在家裡好好照顧妹妹, 不要隨便離開妹妹, 不要到處亂跑, 更不行到海邊去。萬一有什麼漂流物, 你們不懂亂吃那就糟搞了。懂嗎? 長女說: 知道。

2. 他們的母親上山以後, 他們姊妹倆就在家裡玩。

3. 可是後來, 在家呆膩了, 就跑到海邊去玩。妹妹看見一具屍體對姊姊說: 這是什麼東西呀! 聞了聞, 說: 很香也! 於是順手捏(抓)了一把(塊)來吃。

主 題	地點	報 考
	時間	記 音
	編號	翻 譯

4. Maniring do ananak am, piyakan pala mangawari
ta yapiya o kakanan na kowan na k o kakteh na ananak
a.

4. 對妹妹說：吃吃看，味道還
不啱啱啱。

5. 'Maniring o ananak am, ala oya o yana ipanci
ni ina ta ori ya, ji ta ngana ori ya, sino o koman
kowan no ananak a, ka ji na nikomanan a, o rakrakeh
o nikoman so nimazadaw a tawo a, koli da rana
mangay do vahay da.

5. 妹妹說：媽是不是說的就
是這个東西呢？還是別吃吧！
我也不敢吃。妹，後來仍是沒
吃，只有姊姊吃了。然後他們
便回家去了。

6. Amiyar rana sira do vahay da am, mingen rana
o velek na no rakrakeh a, maniring o ananak am,
kanen o ipanci da no nyapowan ta apiyapiya o kingen
no velek mo a ori kowan no ananak a, taon, apiyapiya
yako ji nikoman a ori kowan no rakrakeh a, kapane-
neseh na.

6. 腹及子腹的姊
姊肚子開始鬧痛了，妹說
媽說不能亂吃就不要吃。
瞧！你肚子痛起來。姊很懊
悔的說：是啊！早知就不吃
了真後悔。

7. Miratatenga am, omrateng rana sira o nyapowan
da, citaen da o rakrakeh a anak da am, mahayo o
katawotawo na, maniring o ama da am, yamakongo
si kaka mo oyto a yana kahayo no katawotawo na oyto

7. 他們的母親回來後，
見長女二隻眼睜睜的樣子，
就問道：你姊姊怎回事？
為什那樣「睜」的。

注

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

kowan na o ananak a anak da.

8. Maniring o ananak a anak da am, nona si kaka

8. 幼子回答說：姊妹吃了漂流的屍肉，他現肚子痛。

rana ori am, yanikoman so yanimazadaw a tawo,

oriwo yana ikingen no velek na ori kowan na.

9. Maniring o nyapowan da am, ning a ori ya,

9. 他們的父母說：好，你居然不聽父母親的話，吃了你們不能亂吃的東西，活該。

kanen o ipanci no nyapowan a jingangana kowan na

kavay na sya.

10. Maniring^{do} aven da am, si koyto rana am,

10. 轉向aven說：用船把他載走。不要聽不聽父母的話的孩子亂吃屍肉。aven說：好。

yavang mo do tatala ta yangay mo do teysa ka pongso

ta mangazicin a ji ngamizing jamen a, yatodangan

so nimazadaw a anito an kowan na o aven da, nohon

kowan no aven da.

11. Miratateng am, mangay na rana yavang do

11. aven把長女載上船，到離本島以後，傷心地直哭不停。

tatala no aven da o anak da nikoman so nimazadaw

a tawo a, katokad na rana nya yangay do ilaod a,

kato a na laviyan no anak da ori ya yangay da do

teysa ka mahataw a.

12. Masasnad sira do asa ka mahataw am, maniring

12. 到了一個小島以後，就請長女下去看看，島上有没有人住。

o aven da omavang nya am, agcin pala mangawari ta

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報 呼
	時間	記 音
	編號	翻 譯

citan mo so raharahan da no tawo ta no yasira amiyan

am kowan na o anak no mapiyaven sya.

13. Miratateng am, gomcin rana, citaen na o raharahan no tawo am, abo pa ta raharahan pa no manomanok am, raharahan pa no kagkagling a, .yabo pa o raharahan no tawotawo ya, yabo pa sira do jiya o tawo kowan na, kazagpit na do tatala a.

13. 回船上以後，跟aven說：沒有人跡，只有雞、羊的足跡，這島上沒有人住。於是又划去另一島上。

14. Maniring o niomavang nya a avaven da no ama na am, manngo a yabo pa o raharahan no tawo an kowan na sya, nona yabo pa o raharahan da no tawo kowan na, ta raharahan pa no omalalam kowan na sya, ning a yabo pa do dang o tawo kowan na, kakaod na rana sya mangay do asa ka pongso a.

14. aven 問說：怎樣，有沒有人。只有一些禽足獸的足跡而已。於是又上船到另一島上去。

15. Ji sira makasazi so pongso am, maniring o omavang nya am, yata ji makasazi so pongso a, do jino angayan ta rana, to ta rana miyaven do vahay an kowan na sya, nohon kowan no mavakes a, kato da rana miyavenan do vahay a . .

15. 很久以後，一直找不到有人居住的島嶼。後來aven就討那長女說：我（明不如結婚好了，你願意嗎，她說：願意。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>16. Miratateng am, ombezak sira ori rana am, oriwo mina arò a tawo a, o kanekenen da rana nira rana ori am, abo jingiyangiyana, oriwo mina iyangay da nira ori ya, so ikapinpin na rana nira ori ya.</p>		<p>16. 他們結婚後有了下一代。 他們人口就愈來愈多了。而且 食物也很豐富，欲吃什麼有什麼。 這就是吃屍肉的那女孩後來的 情形。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫